Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choć jeszcze nie mam słowa na języku, Ty, JAHWE, już znasz je całe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, choć jeszcze nie mam słowa na języku, Ty już je znasz, JAHWE — całe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim na *moim* języku pojawi się słowo, ty, JAHWE, już je znasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nim przyjdzie słowo na język mój, oto Panie! ty to wszystko wiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przewiedziałeś wszytkie drogi moje, bo nie masz mowy w języku moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć jeszcze nie ma słowa na moim języku, Ty, Panie, już znasz je w całości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze bowiem nie ma słowa na języku moim, A Ty, Panie, już znasz je całe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim jeszcze słowo pojawi się na moich ustach, Ty, JAHWE, znasz je w całości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim się zjawi słowo na moim języku, Ty, JAHWE, znasz je w całości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim język mój wypowie słowo, Ty, Jahwe, znasz je już doskonale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вигострили їхній язик наче змії, отрута аспідів під їхнім язиком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zanim wyraz pojawi się na mym języku, WIEKUISTY, Ty już go cały znasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie ma jeszcze słowa na moim języku, a oto ty, JAHWE, już znasz je całe. |